

# 1 Avant de commencer

## Internet

Le réseau auquel l'appareil de l'orateur est connecté doit prendre en charge les connexions WebSocket sécurisées via le protocole WSS. (La plupart des réseaux modernes le font, mais certains systèmes Wi-Fi d'entreprise ou publics peuvent bloquer ces connexions).

Prévoyez une **bande passante suffisante** en fonction du nombre de participants attendus. En règle générale :

- Petits événements (jusqu'à 50 utilisateurs) : vitesse de téléchargement minimale de 25 Mbps.
- Événements de taille moyenne (50 à 200 utilisateurs) : vitesse de téléchargement minimale de 100 Mbps.
- Événements de grande taille (plus de 200 utilisateurs) : vitesse de téléchargement minimale de 500 Mbps ou plus.

Assurez-vous que votre routeur et votre infrastructure réseau peuvent gérer le nombre de connexions simultanées d'appareils que vous prévoyez pour votre événement.

## Configuration de l'environnement de l'orateur

### APPAREIL

- Ordinateur portable : offre généralement de meilleurs résultats
- Smartphone : parfait si c'est un appareil correct

### ENTRÉE AUDIO (De la meilleure à la pire qualité)

#### 1) Installation professionnelle de l'événement

- Câble de ligne/auxiliaire reliant le système de sonorisation à l'appareil

ou

- Câble répartiteur en Y pour le microphone : envoie le signal du microphone à la fois au système de sonorisation et à votre appareil.

3) Microphone externe (cravate, casque, etc.) - Bonne qualité, mains libres.

4) Microphone interne de l'appareil : Qualité audio inférieure, peut donner de mauvais résultats.

## Configuration de l'environnement audio

Le système est conçu pour être très sensible afin de capter la voix de l'orateur dans des environnements bruyants. Cette même sensibilité signifie qu'il captera tous les sons, y compris éventuellement la traduction des paroles de l'orateur. Nous n'utilisons pas de porte de bruit afin de garantir une qualité de traduction et une sensibilité vocale optimales.

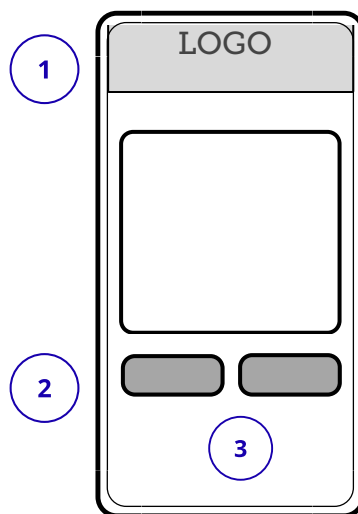
Pour ces raisons, le microphone de l'orateur et les autres sources vocales (en particulier la sortie traduite) doivent être isolés acoustiquement.

Cela nécessite au moins L'UNE des options suivantes :

- Tous les auditeurs utilisent des écouteurs.
- L'orateur et les auditeurs se trouvent dans des endroits différents.
- La sensibilité du microphone et/ou le volume du haut-parleur sont suffisamment réduits pour obtenir une isolation acoustique.

Il s'agit d'une exigence acoustique physique, et non d'une limitation du système. Les cabines d'interprétation professionnelles sont insonorisées pour la même raison.

## Personnalisation



Le logo sera nécessairement centré sur la barre supérieure. L'espace étant réduit, nous ne pouvons pas placer plus de trois logos sur une ligne horizontale.

S'il n'y a pas de logo, nous pouvons utiliser cet espace pour indiquer le nom et la date de l'événement.

Nous pouvons également personnaliser la couleur de fond (3), celle de la barre supérieure du menu (1) et celle des boutons (2).

Veuillez nous indiquer les couleurs souhaitées au format hexadécimal ou RVB. Notre équipe peut également procéder à la personnalisation de manière autonome à partir des couleurs de votre site web ou du site web de l'événement.

## Glossaire des termes techniques

Lorsque vous commandez un Nubart TRANSLATE, notre équipe vous enverra un lien vers une feuille de calcul spécialement adaptée afin que vous puissiez y ajouter le glossaire des traductions spéciales (max. 50 mots) et la liste des noms propres difficiles à prononcer.

### Terminologie spécialisée

Notre intelligence artificielle est très précise avec les termes techniques. Veuillez vous limiter uniquement aux termes extrêmement spécifiques à votre secteur d'activité ou aux termes que vous souhaitez voir traduits d'une manière très spécifique.

## Questions du public

Parfois, l'appareil qui envoie le signal de l'orateur ne se trouve pas à un endroit où celui-ci peut le voir (par exemple, dans la cabine d'enregistrement).

Dans ce cas, il faut créer un deuxième accès en tant que « guide et traducteur » afin de disposer d'un autre appareil qui peut être placé à la vue de l'orateur et dont le seul but est de voir les questions du public :

- Allez dans l'onglet « employés » de votre espace client.
- Cliquez sur « Inviter un employé » et attribuez un nom et une adresse e-mail.
- Cliquez sur le lien que vous recevrez de nub.art et attribuez un mot de passe.
- Connectez-vous à l'appareil que vous utiliserez pour poser des questions.
- Placez-le à la vue de l'orateur.
- **Important :** assurez-vous que le microphone est coupé sur cet appareil!

Si vous rencontrez des difficultés pour générer cet accès, veuillez nous en informer, car il est possible que vous ne disposiez pas des autorisations nécessaires.

Veuillez également nous informer si vous souhaitez désactiver complètement la fonction de questions du public.

## Instructions pour l'orateur

- Avant de commencer, veuillez redémarrer le smartphone que vous utiliserez comme haut-parleur afin de garantir des performances optimales et d'éviter que des processus en arrière-plan n'interfèrent avec la session de traduction.
- Connectez-vous: [www.nub.art/customer/login](http://www.nub.art/customer/login)
- Cliquez sur « Nubart TRANSLATE ».
- S'il existe plusieurs canaux de traduction simultanée, sélectionnez celui qui convient.
- Sélectionnez la langue que vous parlerez pendant votre présentation.

**Important :** Si vous décidez de changer de langue pendant votre présentation, pensez à l'activer dans « Changer langue » (4)

- Cliquez sur « Activer le son » (2) et commencez à parler
- Le spectromètre (1) devrait maintenant afficher un signal. Cela indique que le son de votre voix est bien reçu.

Si vous ne voyez aucun signal sur le spectromètre (1) lorsque vous parlez, votre microphone n'est pas activé. Assurez-vous qu'aucune autre application en arrière-plan ne l'utilise et désactivez le Bluetooth, sauf si vous utilisez un microphone sans fil.

Si des barres verticales rouges apparaissent sur le spectromètre (1), le signal audio est trop fort et distordu. Réduisez le volume d'entrée, diminuez la sensibilité du microphone ou augmentez la distance entre la bouche de l'orateur et le microphone.

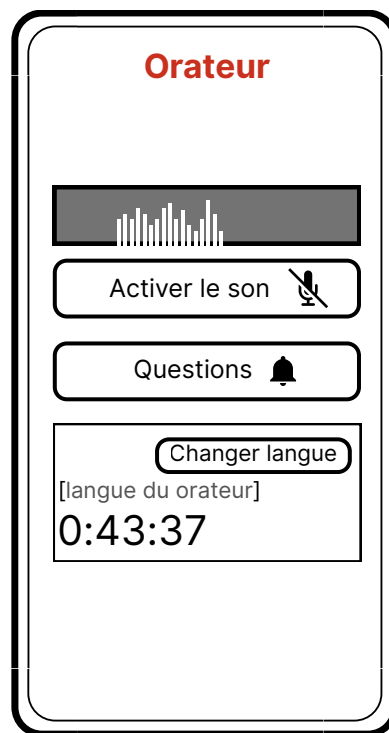
- En cliquant sur « Activer le son » (2) activera également le minuteur de traduction simultanée (5), qui apparaîtra en rouge. Pour mettre la traduction en pause, cliquez sur « Désactiver le son » (2) afin d'arrêter le minuteur et de réduire les coûts, car Nubart ne vous facturera que le temps réellement utilisé.
- Si un membre du public pose une question (10), une cloche rouge apparaîtra sur le bouton « Questions » (3). Cliquer dessus affichera les questions accumulées, qui seront automatiquement traduites dans votre langue. Nous vous recommandons de supprimer chaque question après y avoir répondu.

1

2

3

5



6

9



## Instructions pour l'auditeur

- Scannez le code QR.
- S'il existe plusieurs canaux de traduction simultanée, sélectionnez le canal que vous souhaitez rejoindre.
- Un message vous indiquera la langue de traduction. Nous utilisons la langue par défaut de votre navigateur (généralement votre langue maternelle). Vous pouvez toutefois modifier la langue à tout moment en cliquant sur l'icône dans le menu supérieur (6).
- La traduction s'affichera au centre de l'écran. Vous pouvez, si vous le souhaitez, réduire la luminosité de l'écran pour économiser la batterie ou augmenter ou diminuer la taille de la police (8).

Par défaut, l'audio est activé pour que vous puissiez entendre la traduction en plus de la lire. Si vous n'entendez rien, montez légèrement le volume de votre smartphone.

- Si vous ne souhaitez pas entendre la traduction, vous pouvez la couper à tout moment en utilisant le bouton (7) dans le menu supérieur.
- Pour poser une question, appuyez sur le bouton (10) en bas de l'écran. Vous pouvez saisir votre question dans la langue que vous écoutez ; l'orateur la recevra traduite dans votre langue. Il recevra une notification avec votre question, mais c'est à lui de décider quand y répondre.
- Si vous souhaitez quitter la traduction, cliquez sur « Déconnecter » (9).

## 2 Tests sur site

Nous vous recommandons fortement de prendre quelques minutes pour tester le système sur le lieu de l'événement avant le début de celui-ci, dans les conditions exactes dans lesquelles il se déroulera.

### Vérifiez l'entrée audio

Tout problème avec la transcription des paroles de l'orateur affectera sérieusement les résultats de la traduction. Il est donc essentiel de garantir que notre système capture clairement la voix de l'orateur.

Pour vérifier la qualité de l'entrée audio:

- Connectez-vous en tant qu'intervenant.
- Utilisez un autre appareil pour scanner le code QR.
- Sélectionnez la même langue que l'orateur.
- Désactiver la sortie vocale (7) pour éviter les retours
- Dites quelques phrases.

Cela vous montrera la transcription de ce qui est dit. Si la correspondance entre ce qui est dit et la transcription est inférieure à 95%, le son n'est probablement pas reçu correctement.

## 3 Dépannage

### Il n'y a pas de traduction

- Vérifiez que l'enceinte a activé le son et que son spectromètre (1) affiche un signal clairement visible. Si le spectromètre affiche un signal à peine visible, cela signifie que le son atteint notre système à un volume trop faible.
- Assurez-vous que les deux appareils (émetteur et récepteur) sont connectés à Internet.

### La traduction apparaît par écrit, mais n'est pas entendue.

- Vérifiez le volume de votre appareil.
- Assurez-vous que l'audio est activé (7).

### La traduction prend trop de temps

Il est normal que la traduction prenne un certain temps. Les interprètes doivent également patienter quelques secondes avant de pouvoir commencer.

Cependant, la traduction ne doit pas prendre plus de deux secondes après la fin de la phrase. Si elle prend plus de temps :

- Vérifiez la connexion Internet sur les deux appareils (l'enceinte et l'auditeur).

Une fois que l'orateur commence à parler, pas d'inquiétude : la traduction suivra son rythme. L'orateur n'a pas besoin de faire de pause ni d'attendre la traduction! Au contraire, des pauses inutiles peuvent nuire à la qualité de la traduction.

### La traduction n'a aucun sens

Une traduction très médiocre ou complètement inexacte est généralement due à un problème de restitution sonore des paroles de l'orateur.

Scannez le code QR et écoutez dans la même langue que l'orateur. Si vous n'obtenez pas une correspondance d'au moins 95%, cela peut être dû à l'une des raisons suivantes :

- Mauvaise réception audio: vérifiez l'entrée audio comme expliqué ci-dessus. OU:
- L'orateur ne parle pas dans la langue que vous avez choisie : sélectionnez la langue correcte dans (4). OU:
- Le microphone de l'appareil du locuteur capte le son provenant d'une source autre que celle du locuteur (par exemple, la voix d'autres personnes, le retour d'un appareil recevant une traduction, etc.): utilisez un casque ou baissez le volume.

### La traduction répète des phrases

Cela est généralement dû au fait que le microphone de l'appareil du locuteur peut entendre les résultats de la traduction transmis depuis un autre appareil.

Il s'agit d'un scénario courant lors des tests initiaux, lorsqu'une seule personne effectue le test et tient son smartphone trop près de celui de l'auditeur, permettant au microphone de capter la traduction.

Solutions:

- Désactivez le son du récepteur afin qu'il ne puisse pas être capté par le microphone du haut-parleur.
- Utilisez des écouteurs pour écouter.
- Maintenez l'appareil émetteur et l'appareil récepteur à une distance raisonnable.

## 4 vidéoconférence

### Traduction des intervenants lors d'une vidéoconférence.

Si un intervenant prend la parole à distance via un système de vidéoconférence (Zoom, Meet ou similaire), nous recommandons ce qui suit :

Pour garantir de bons résultats et permettre un contrôle maximal, sans exposer l'orateur à des complications techniques, nous recommandons que l'organisateur de la conférence reçoive le signal audio et l'envoi à notre système.

Pour cela, vous aurez besoin des éléments suivants :

- Câble audio TRRS 3,5 mm (mâle-mâle). Important : ne pas confondre ce câble avec un câble TRS, qui lui est très similaire ; les câbles TRRS dont nous avons besoin possèdent trois anneaux isolants (voir image), tandis que les câbles TRS n'en possèdent que deux.
- Deux appareils (ordinateur ou smartphone) : sur l'un **(a)** la vidéoconférence est lancée, l'autre **(b)** envoie le signal de l'orateur à notre système.
- Un troisième dispositif (optionnel) pour vérifier le résultat de la traduction.

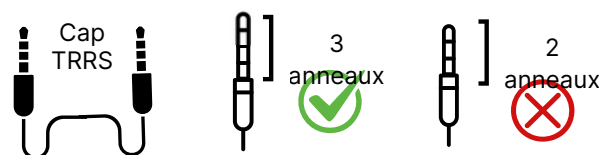
Tout de suite:

1. Connectez les deux appareils principaux **(a)** et **(b)** avec le câble TRRS.
2. Connectez-vous en tant que haut-parleur sur l'appareil **(b)**.
3. Planifiez une vidéoconférence avec l'intervenant.
4. Cliquez sur « Activer le son », sélectionnez la langue du locuteur et procédez comme si c'était vous (voir les instructions).

Grâce à cette procédure, le signal du haut-parleur atteindra notre système via votre appareil. Assurez-vous qu'aucun signal ne soit reçu d'une source sonore autre que la voix de l'orateur.

Dans la mesure du possible, évitez d'utiliser les iPhones comme appareils (a) ou (b). Si l'utilisation d'un iPhone est indispensable, veillez à utiliser un adaptateur Lightning vers 3,5 mm compatible avec les câbles TRRS (les adaptateurs standard ne fonctionneront pas !).

Nous vous recommandons vivement d'effectuer des tests techniques avec cette configuration quelques jours avant l'événement.



## 5 Événements simultanés dans plusieurs salles

Certains événements peuvent se produire simultanément dans plusieurs salles.

- Veuillez nous indiquer le nombre de chambres et leurs noms respectifs (par exemple, « Salle 1 », « Salle 2 », « Salle Vénus », « Salle Apollo », etc.) afin que nous puissions tout préparer à l'avance.
- Si vous savez à l'avance que chaque salle abordera des sujets différents, veuillez nous envoyer le contexte thématique de chaque salle afin que nous puissions l'intégrer séparément dans l'IA.

Pour les événements comportant plusieurs salles, il est indispensable de créer plusieurs comptes d'intervenant distincts (un par salle). Pour ce faire :

- Connectez-vous sur [www.nub.art/customer/login](http://www.nub.art/customer/login)
- Allez dans l'onglet « Employés ».
- Cliquez sur « Inviter un employé » et saisissez le nom et l'adresse électronique de l'intervenant.
- **Important: Sélectionnez le niveau d'autorisation « Guide et translate ».**
- En cliquant sur « Envoyer », notre système enverra une invitation à l'adresse électronique du destinataire afin qu'il puisse s'inscrire comme intervenant.

Pour accéder à l'onglet « Employés », vous devez disposer des droits d'administrateur. Si vous ne parvenez pas à visualiser cet onglet, veuillez nous contacter.

Le jour de l'événement :

- Une fois connecté, l'orateur verra la liste de toutes les salles. Il devra sélectionner celle dans laquelle il prendra la parole.
- Après avoir scanné le code QR, les participants verront également une liste de toutes les salles et devront sélectionner celle où ils souhaitent se rendre.

Ce système modulaire nous permet de donner accès à tous les canaux de traduction d'événements via un seul code QR, ce qui simplifie la logistique et réduit les risques d'erreurs (un seul code QR doit être imprimé et distribué).

Toutefois, si les espaces événementiels sont éloignés les uns des autres, il serait préférable de générer un code QR distinct pour chaque salle. Veuillez nous indiquer le cas échéant afin que nous puissions vous conseiller.

Veuillez noter que les traductions effectuées dans plusieurs salles, même simultanément, sont facturées à l'heure. Autrement dit, une heure de traduction dans trois salles compte pour trois heures.